

Micro Orien. Hebr. 880/122

MS 48

חכאית כבר אלשב

מעא בנת אל מלך

ואלקהרמנא

Story in

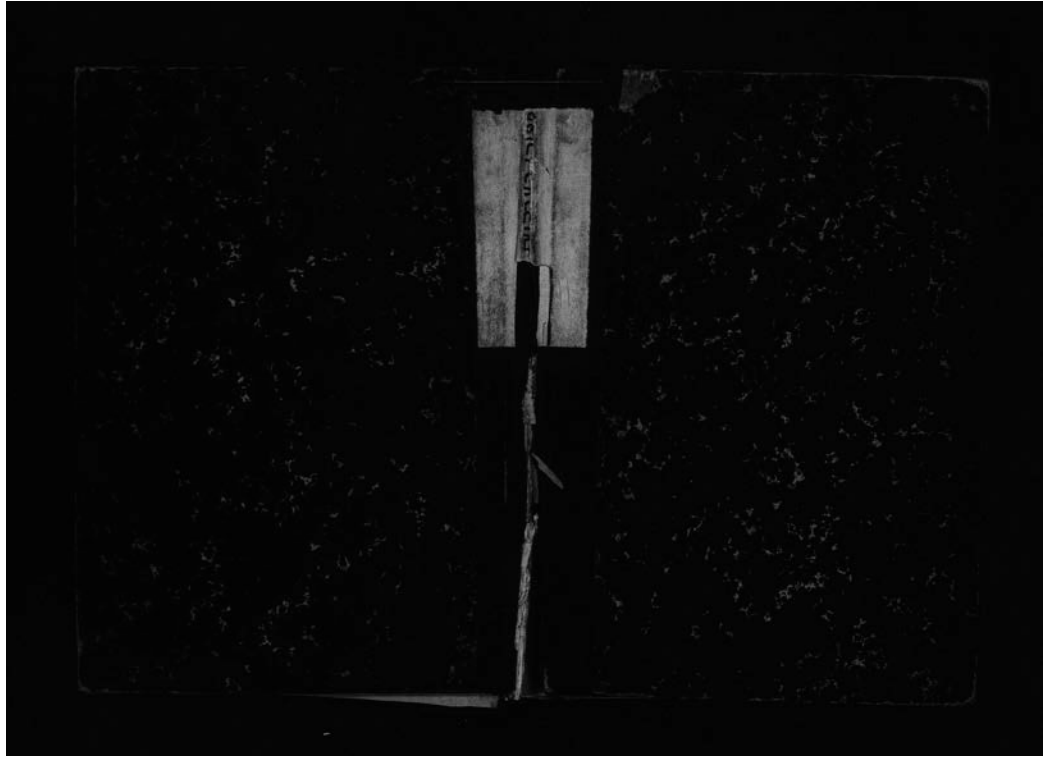
Arabic about a

princess

LC Hebr. Ms 48 (Micro Orient. Hebr. 880/122)

11 ff. Paper. 16 x 11 cm. 18<sup>th</sup> cent. Oriental [Karaitic?] semi-square script.

חכאית כבר אלשב מטא בנת אל מלך ואלקחרמא  
Story in Arabic about a princess who told  
riddles to a young man.



ספורי הערביים  
עבת מלך אשר נסחה  
בשיאלות מחכמות את  
איש יציר



באקום לקלה לרחמאן ארחים  
הכחית כבוד אלשב מעטא בנת אלמול  
ואלקהרמעה ומא חכול בונהמא מן אל  
מפזאל במדינת רוסניה בשלאם מן אל  
קב ורע קאל כאן פי מדוינה  
רוסניה מלך נפוס לשון נקדי וכו' ע  
יתמנה מן ורזקה אלה בולד דבר אמר  
א עליה ורזקה בולד דבר פאתה  
וארמן מ תרבותה ועלמה גמיעה מא יחמ  
ליה מן אפלוס ולמדו ולמנערו ולא בקי  
שי מן אפלוס אלא וקד תעלמה ואמ  
עליה אמול גיליה מענד מודת מ  
למנאן אנכשף חל למנל וטאר מן  
זהו חוראן מ נפיה ופס ינמל מ  
זהו ולדה יא מבי אמנע מעו מן אקו  
לך יא איהו אלולד מבלומ גרוח מן הד  
למדינה ובתרוח ממנה נח מיה לאמ  
בקומא מוקרא ולא יעלג בנא אחרן מן  
להו

זהו אבוב יא ולדי נעם גמיעה מנא תקולו  
א איהו לולד לעלח ולאמנד לל  
לכוס ונחן נפסנע כנך מענד דאל  
קאס אשב ואכד אבוב ואמנה ומלו אי  
מדינה ונלו מן מכאן תס מן אלשב  
קאס ומנז לי מלך למדינה וקאל לה  
א מדי אנה רעל תאמר ומנעו גולאס  
וארזיה חסנה אריד אביעהוס  
מקאל לה למנלך ארוב למדינה  
אריהוס לי ננדי חתי אנפורוס  
ואשתריהוס כנך תס מן אשב תורה  
אלו נעלד אבוב ואמנה ואעלמה וס  
בלך וקל להוס אריד אביעהוס  
למנלך ארוב הדא למדינה ואכוד  
תמנעו וס ואמאר בה ולפאקי נמקי  
גלי סותרת חלא מקלו לו וארזיה  
ומנעל בנא מנא תריד יא איהו לולד  
נעזין מקאס אשב ואכד אבוב ואמנה

והער בהוס קודמא למגלך מלמא ראהוסי  
אעבדיה סקאל לתוסמא אלמגלך אתוס  
גולממא דדא לשב סקאלו להו נעם יא  
איהו למגלך סקאל למגלך לשב כאס  
תריד ט תננן האולא יסקל לשב אריר  
תננן אלולאס פריץ עליוחה בפאסנל  
עדתהא מספרויה מלגאסנה ואעבוי  
תננן לעמרייה בדלמא כאפנה ומלארר  
כאפנל יתס אן למגלך אינפואה גמנינב  
לדי סלבו ואנעם עליוה במאיו  
דינאר דהב יתס אן לשב אפר גמנינב  
עמ סלבוה וודע אפיה ואמה ענד  
למגלך ומאר מעמאר מי סלבו למר  
מג אר וכו לא ידרי אן יתומה וטאן אט  
הו מאיר מי טריקה ואתא באנפמאן פאן  
וודיה ט לטריק סאתחדה הו ואידי  
סאתעגב למארט מי בלאה לשב ון דאן  
למארט

למארט רעג לה כתאב נכרתוב פאן מעגו  
זהוא מכרתוב סקאל דלך למארט לשב אן א  
קד אוקע ט קלבי סחפתך ואנעמל מעגך  
כור כמאיתך תאכור דדא לפתאב מעגך  
והל וכולך אלו ענד למגלך לדי מנאי לוי  
סאנפסויה אואה מאנה יתאלך סננה פיר  
אן כתיר ומגנינה עפויסנה לן הד  
מג מעגלמי ולי מיה פאידה ודוק כתיר  
סאכד לשב לפתאב מגן למארט בטיבת  
קלבו וקל ט קלבה ארוק בדרבה דדא  
לכתאב ואמוק אבי ואמני תס ומארט  
טריקה וכו מרחאן מי נכמה מעגלש ומאר  
בה לעפאש לשדיד נגן ענדס למנא ט אל  
טריקה תס אנה נפול לי למרץ לדי כאן  
ראכב עליוהא וחד עיקת ערך כתיב  
עגול ענהא ואפרע למגדיל לדי כאן  
סננה לדי כאן מיה לכתאב סחלה ומגדיל  
בה ערך למרץ מסגן פרחתה בלכתאב  
מתחו וקריאה וסתס סנא מיה וטאן סננת

מיה הכדא יקורן אין חל וכול לכתאב  
ליך תוקע לעדאב בחאסנה סאנה  
כאן ענדי שב רחמן ואחסנת לי  
ואכרמנתה נאית לאכראס ואנה כחנה  
מי בנת כחנת ענדי מנשיות אין אקתלה  
אנמנח בין לטאמ מארבלתה לך העדיבה  
באנאנע לעדאב לשדיד ובעד דלך  
אקתלה סלמנא קרא לכתאב דלך לשב  
משכר א ת עלי לסלמנא לדי מנח  
אל לכתאב לי למעלה לדי כאן  
לשב מענונה לי מנדי יתיה סלמנא  
אל לשב לי למדינה ונצר מיהא אמנא  
ואתמנאר כחור סגול בעץ סמנאר נע  
ואר מסכר ט נפסה ט סמנ כאן מיה  
מן נעיס באדיה לדנא לזאולה וכיפ  
אבאנע אבוה ואמנו וכיפ ודל למארס  
לדי אנמנאה לכתאב וכיפ נפנש ושד  
ברק אפרץ משכר א סג ורעב על

תלך

תלך לכוניב לדי ערת ט זמנאנה סאנס  
דלך לשב ומנשי מי סמארע למדינה  
וארמא באמנראה נענן קוד נלחיה  
מסלהא ען ארוז אהל למדינה  
מאכברתה וקלת ליה אין קימי למדינה  
ליה סעלה ולו בנת עמילה מי לחוס  
ולמנפול ויה ארה אהל זמנאנה וקוד  
היעלת על נמקתא אנהא לא תתזנא  
מאחד אלה מן יכון סלמנא ט למנא  
והד ל גואב ען כול סעלה וכל מן  
יברח עליה סיה תתגזרה ולדי  
מלכה סיה תמנור בקטנע דאמ  
וקד קתלת לי לחין הדיא תענע ותענע  
מן אכאמר למדינה ומן אשדאם לטאמ  
ומן אולמד למלוך וגוריהוס ולתא ס  
הדיא למדינה קטר על שאחק ושתיפ  
עלי עמנוע לבלאד כולה ודי תצור  
כל מן ירוח וימי סלמנא סמנע לשד

היא אכלתא מן לעבא מאתוהו קלבה  
במחבת בנת למעך ובאת מן ליה  
טוויה אטול לראיה עליה מלמא אכר  
לעבר קאס מן נומה ושד לפרך ורכב  
עליה ופאר לי נחו קטר בנת למעך  
ווקף ענד דאב לקטר מחצר איה כלת  
כתיר ופאמו עליה וקלו לו אתקו ליה  
וארחס נספך ופאפ עלו שבאפך יא שב  
למלח ולא תתעביץ אכלא בהאדא אכלאו  
מאנה בנת למעך וקד קתלת כלת כתיר  
צ'ל רעל אפאפ עלוך וארת אנפאן גרין  
כוסאן עלוך אן תפון כנארת למנאיה  
ואנה גם יקמע מן כלאמדיס מן דלך  
לוקת והו לם יאל ואקף ענד באב קצר  
בנת למעך ואקתהא אד'כול איהא פמא  
קדר מענד דלך כרעת איה לתורממא  
וקאלת יא מאבו לניב אתקדם על  
לשדאיד

לשדאיד ואהול מקל להא נעם וקלת לה  
לתורממאנה אכנ'ו ושד עלו נפסך ענד  
למעך מאעלגיה נספך קודאס לקאל  
ולשהוד ולמאפ לאמריין וארבע אלניא  
ואנה מעל במא אמרתה לתורממאנה  
מבעד דלך אד'כול ענד למעך ובנת למעך  
ולתורממאנה מענהא וחלות'ו מוכרה  
מן חריר ועלם עלניה וקעדת בנת  
למעך לתורממאנה תכאטבה באל  
מקאיל קודאס גמיע לאמריין וארתו  
בל חדות מקלת לה ען שויאמאלך  
אכברני ען קצר פאר ופאהבו הו' אכר  
להא לאמאב וקל להא הו' ונאן לעבו  
אדי בלעו לחות עלש קאלת לה אכברני  
ען מקאתלון יקאתלון באידיהוס  
ור גליהוס בגיר הדידי' מרד להא לאמאב  
וקל להא הוס אכר ה' למגום יקאתלון  
בקרוהוס מקלה לה אכברני ען ארץ



בצרת לשמש נצרה ואחדיה וקל להא וקת  
מן צרב לעבי מנמי ע לם בעצמותה לצחר  
משקה ועברו בני ישראל עולי לארץ לאבסי  
מנצרותהא לשמש מורה ואחדיה קאלת  
לה אכברט מן שרב והו חזי ואכל והו  
מנאית מרד להא לאואב וקל להא הי בעצאת  
לעבי מנמי כאת מ לשברה בלחוא  
מהי משרב סלמא קוטבת מן לשברה  
צארת מניית ובעצמותה א ללעבי מנמי  
מארת דלה לעצמה אדו צרב ביה  
לצחר משקו תם קאלת לה אכברט ען שי  
לא מן לאנה ולא מן לען מקל להא הדיה  
דברהא לעייד מלימאן מהי לעמלה ואל  
אכרי הי לעמלה תם קאלת לה אכברט  
למנא דא כלק א כלק לאי חכמת כלקוס  
ולאי חכמה אמנתהוס ולאי חכמה אונת  
חכמהוס קל להא מן א רנע כלק כלק  
לי

לי נצור כענתה וכלטאנה ואמנתהוס  
לי נצרה קדרתה ויחאמנהוס לי נצרה  
רהמנתה וחכמתה ועדלה תם קאלת  
לה אכברט ען תלאתה ואחד מנא ולד  
לא מן אב ולא מן אס ומנאת ולתאני לא  
ולד מן אב ואס ונאש ולתלת צארת מן  
אב ואס ומנאת תם קל להא לאול הו  
אדם וחיה ולתאני לעייד ליהו לעבי מהוא  
הי ולתלת אמנאת לטא צארת נאמנד  
מנצרה תם קאלת לה אכברט ען מן לה  
מ לעניא אמנני קל להא הו לעייד ישקב  
ותנ אמס ישראל קאלת לה אכברט ען  
צרב לעצמוקו מן אי וקת טאן מקל להא  
אול צרבה כאנת מן קמנית נוח תם  
ענד דלק קאלת בעת לעמלה כלל לשב  
יצרף קאלת לתודימנאנה תודה אל  
גדא עסקיה טאמ אכחאברט מברט לשב  
מן עברהא ולתא מן קלבה ובאת תלק  
לי

ליליה סוולה מנהיה מלמח אכבר  
אבל צמח נבלי לטמח קאס לשב מן  
נוסכה ומאר לי נחית קטר צבת לטולמח  
סקלת לה מקעודי ואשב סקלת לה  
לתור במטנה שי תקול פך אכבר ג  
סקרה טהא יב אץ וכל אץ תל ארבי  
ורקה ותורק נכמה אציק נכמה אסוד  
קל להא אמנה לשקרה מהי לפנה אל יב  
אץ מהוס אל יב עהר ולאוהק הוס לתלת  
יוס ואמנה לטפ לאסוד מהוא אל יב ולכף  
אציק טהו לנהאר טבעד דלך קלת לה  
אכברני נבן עגרה סאן בהא אציק  
וערוקה להא להוס אחסר ודיס סקל לה  
הי עכרת לבני מוסוי נב לסתאס סארת  
מי לשגרה מלמח אן קסועת סארת חיה  
קלת לה אכברני נבן עכרת לסייד  
מנסי לבני ותאבות נוח אן הוס קל להא  
ט ברודת סבריה וברח לבה מנה פ  
אכר

7  
אכר אמכאן רגא יאחי וקלת לה  
אכברני נבן גול אלגל מן אכדי סאן  
סקל להא אכבר גברא יל אכבר  
לחזה אמזלי לבני ולאדס למת  
אמכאדכוס סקלת לה אכבר  
למנה דא ממנית לנכאמר ומין מנאיוס  
סקל להא סאן סויר יבמח סוד מלמח  
נבני עבלי לסייד מלימחן מנאיה עכר  
סוד סקלת סאסוד כל הוס עכר סוד  
סקלת לה אכברני נבן ארת  
תאבתין וארתין מנמאירין וארתין  
מנמקין וארתין מנמחבין וארתין  
מנמבא אצין סקאל להא ארתין וקטר  
לתאבתין הוס לסמח ולארץ ולאתנין  
לסאירין הוס לטמח ולקמר ולאתנין  
למנמחבין הוס לרוח ולגמר ולאתנין  
למנמקין הוס לליל ולנהאר ולאתנין  
למנמבא אצין הוס לסמות ולחיה קלת לה

מלך תול רבא ויהו ירוח להא אגואב  
רזתי אפיקא למנקה סאמרת לה  
בלאמפראף א גרא סלמטא אברה לבאח  
ליוס לתלת חזר אשב ודכר ובלה לבארתה  
סקלת לה לתורבמנה שי תקול לה  
מנח בו לדי הו סבלה חראס ואן מנד  
סבלה חראס סקל להא הי סלאת אמבראן  
אן סלא חראס ואן מא סלא חראס סקלת  
לה אכברט כאס מקורה בן אסמול  
וארף סקל להא מקורה יום ואחר  
ללשמשי וקלת לה אכברט אי שוי כאן  
לבס אדס מי אנבה א להא לעמר סקלת  
לה אכברט ען אברה יום לכילי כרף  
אנפאה א תנע ואקמאה כילי סקאל  
להא מי אוקרת לדי אראד אן ידבר  
ולדה יחזק קרבאן ללה סקלת לה  
אכברט כאס כאנו בני ישראל וקרת

כרוזה 9

כרוזה 8  
כרוזה 8  
לפ עכברי סקלת לה אכברט מנין צד  
בעמנארת לקדום לשריף סקל להא דאוד  
לנבי ובעדה ולדה סלמטאן סקלת לה  
אכברט אי ארף חראס מן לאראפי סקל  
להא הי לקדם לשריף תס אן לתסת אשב  
לי לתר במננה וקל להא יא סדי קל סאל  
לשריח בנא ולי אנהא תמאלט לדהר  
כולו סאן אנה בנען א תנע למ אנק סאנ  
ען רד לעאב וענד דאן אנה אקאל  
עמאה ואחדה סאן אופרטי ענה  
סקקיני כאק אכראבי סקלת לה  
לגבתוהוס ואן לגבתהא טעוזה  
ואמלאס וקד כאן דלק בחזק אגמאנה  
לחאטיין כביר ולגיר סקל להא אשב  
יא תורבמנה קולי לעתיך אכברי  
ען רגל כאן מי נעמנה נפאמה סדאר  
עליה א: יאן ומנה סקיד לחאל מרכב

אברהם ולבן אמה ופרג' לי סלוב' אפרג'  
פלוקאה למנות ויהל עלי ראמה סגג' מן  
למנות ושרב מנא לה מן ארץ ולא מן אקטא  
מלמנא ממנעת בנת למנק' הדת למנא לה  
הארית חיריה עזימנה ולס' תקדר תרוד  
למנא ללשב קוואס למנק' ולא אר' ין  
עבדת מן חיריה עזימנה ~~למנא~~ ממנעה  
מן הדא לפול וכיף תעמל ענד דאלך  
תוס קלית בנת למנק' לתור' מטאה קולו  
ללשב אפרג' לי גרה' תם פרג' אשב  
מן ענד בנת למנק' ולטאס מנת ענד  
מננה בתלק' למנא לה לרי סלה יד  
לנת למנק' תוס אן בנת למנק' אמנת  
לתור' מטאה בצן תדבר ונתני ממנע'  
ותעמל כול מנא אמנת תרה צה  
מקאמנת ואכדת ממנעה גיוד עתיק  
ואכדת ממנעה גביע' למנא כול

מן למנא כול ולמנעד' ומנאכ' וקל ונאת  
תוס לבנת בנת למנק' אמנר למנא כול  
ואכדת ממנעה אריותין ולתור' מטאה  
מלמנא כאן למנא זיודית בנת למנק'  
מנא כאן עלוהא וקאמנת ואר ארות' ללשב  
ומלמנת עלוהא ובלמנת בין וקלית לה  
אן באהנא אריות ממנעה חסנת  
למנא צמנית לחוסן קד עשקתה  
למנא כונת תג' לי ענד בנת למנק' וקד  
וקענת ממנעת מן קלבהא וחזרת אלק'  
ואהי וקאמנת עלו אבא תרודי אדטל  
ליך סקל להא אשב מן כאן יחבנא  
יג' אלו ענדנא בכיר ומלמנה ואהלה  
ומה לא ממנעד דלק דלבת בנת למנק'  
תי ומן כאן ממנעה ובלבו בין ידיב ואכלה  
ושרבו וברו מן כלאס למנא וחזק וללשב  
ולמנא ובקת בנת למנק' תלמנעה ויהו

ימנעו מעבד חרתי אכלו ושרבו וזואב  
לחדיות ואח כלאס בין ארתוס ואן  
לחור צמאנה למ תאל תקוי מן נביר  
צחתי אכברתה וסאר יראודרה  
עלי כמליא והי חמנוג מנה  
ותלא עבה ותקלה עלו למעלה מא  
ענהא בעת למנך מלם יעלשהא בנאי  
ואן בעת למנך נעבת מן עלוהא תואסא  
ואתבת גבה עליו למנלה ממן שרה  
מרהתה ברה ומרהבתה מיהא מבר  
להא למעלה ספרחת בעת למנך  
בדאך וקאמנת מן ענדה מרהאנה  
מפורה צדאך למעלה מרה שדיד  
כאנהא מלבת לדניה גמיעת ומן  
מרהתהא וענלהא נמיית תאנהא  
ענדי לשב ופאן קיי ללב עליה לוס  
מן בוערת למפרי מלמא אמ

10  
נופה ממא נצר אחד בין יודיה בל נצר  
לשב ענדה תואב בעת למנך קד  
נמייתוס ענדי לשב ופאן מן תנך אללה  
ולתיאב למנרתרה לקיקא ותיאב  
לדיבאך ולחיריר ובעף אאנו ומנמא אבו  
מענהוס מן למאכל ולמנשרב מעלם אנהא  
בעת למנך ועמלת עלוה חויה חתי מבר  
להא הדא למעלה מלמא מאר וקת לדאנה  
קאס לשב ואוטה לי נרוו קצר בעת למנך  
בנאדחה מלמא נצרתה לתור ומאנה  
קלה לה חריר אן תפחה לך למעלה לדי  
מלתהא ענדה אמנע סתא להא לשב אנה  
אקול לך לחק ולמדת ענדי תגהי אמנע  
מן ענדיכוס וקת למנע קדמו עליו  
תלאתת טוראת ופאן מיהוס טורה מלורה  
גמינת למחאסן סאמאמנתא וחזרת לו  
ענדהא ומלמא נרו ויהא ושדנא

ויאמר ונמנמא נחן ויאמר ובעד דלך מן  
לילי טארתי מן נעדיה ונמנמא רישיה  
עבדנא ואת אנברת דלך ארצות דיישהא  
קודאס לכנלך ולעממא ענה סלמא סמנב  
למנלך אבוהא בדלך ען ברתאן לשב  
קד אלהא באממא יול ואתהא ארחרת  
לענדיה חתי סמל ~~להא לממא יול~~  
לדי מנא קדרת תרוד ~~אמברוס~~ ואת  
למנלך אדשא בלשיכוד ונממא ענה מן  
לנאמ ותרבו כראבהא עלי דלך לשב  
ודכל עליה עדימרה בלחאל ~~מנמא~~  
מננר דלך אברהא לשב בבול ענה  
גרה לה וכיפ אבמע אבוה ואמנו סמאס  
לשב ואעמארת בנת למנלך דריס חרתי  
יסוך אבוה ואמנך סמאס לשב ואראח  
לאבוה ואמנך סמאס ענד למנלך  
בביר ועממיה ואת לשב דמנב למנלך  
המן אבוה ואמנך סמאס יאכוד למנלך מנע

שי ואת למנלך אמלךהוס ליה א תנב  
ולשב ארא הו אבוה ואמנך בלמל אמנר  
לי ערומתה בנת למנלך והו מרמאן ממנר  
בכונ מנא אממאה א קב ותנע ואנעם עליה  
בממניע אל נפאיה ובעד למרח במנר  
מארת למנלך אבוו לבנת אבי תאזיה  
וללג עלי לכורמי בראע למנלך המנו  
ואכלפן עממיה ואדאס ט למנלך הו עממיה  
בנת למנלך מי האדא לדנא במרח ומרור  
הו אמנר חתו אממיהוס האדה ללהאר  
למנלך אממאמאר ומארקו הדא לעלם  
מממאן מן ידוס ענה ובקאה ולמלאס

לחמס כמלת  
ב א ת  
ושלום  
לך